Бутова Анна Александровна, Крячко Владимир Борисович

**КОНЦЕПТ "СПРАВЕДЛИВОСТЬ" В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**

Статья посвящена сопоставительному анализу концепта "справедливость", относящегося к высшим духовным ценностям, в русской и английской лингвокультурах. С точки зрения бинарности рассматривается ценностная составляющая концепта. Большое внимание в плане сходства-различия уделяется выявлению понятийных характеристик концепта. Уточняются понятийные объемы юридических терминов, выявляются их семантические связи.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2013/7/6.html

**Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.**

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2013. № 7 (74). С. 23-25. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2013/7/

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

*Необходимое*, но *малореалистичное* до 2015 г. управленческое решение – сформировать при Правительстве Республики Саха (Якутия) Общественный совет по проблемам сохранения культуры и языков коренных народов.

*В средней степени реалистичные и необходимые решения:* 1) подготовить и утвердить «карту» проблем и задач, связанных с целью сохранения и развития коренных народов Республики Саха (Якутия) («карта» должна быть стратегическим ориентиром для деятельности законодательной и исполнительной власти); 2) разработать «карту» исследовательских проблем и задач, которая позволит скоординировать и развернуть комплекс исследований и разработок, связанных с целью сохранения и развития коренных народов Республики Саха (Якутия).

*Малонеобходимое и малореалистичное управленческое* решение, по оценке экспертов: «внести изменения в функционалы министерств Республики Саха (Якутия), включить функции и задачи, необходимые для сохранения и развития якутского народа и коренных малочисленных народов».

Результаты проведенного нами Делфи-опроса могут служить входными данными для других форсайт-технологий, например, сценирования или построения дорожной карты, могут быть использованы учеными, политиками и управленцами для разработки стратегических и нормативно-правовых документов в области сохранения и развития коренных народов циркумполярных территорий.

*Список литературы*

1. **Борисова У. С.** Об опыте прогнозного исследования развития Республики Саха (Якутия): мнение экспертов // Теория и практика общественного развития. 2013. № 6.
2. **Национальный состав и владение языками, гражданство населения Республики Саха (Якутия). Итоги Всероссийской переписи населения 2010.** Якутск, 2013. Т. 4. Кн. 2.
3. **О гарантиях прав коренных малочисленных народов Российской Федерации** [Электронный ресурс]: Федеральный закон от 30.04.1999 г. № 82-ФЗ (с изм. и доп. от 22.08.2004 г., 26.06.2007 г., 13.05.2008 г., 30.12.2008 г., 05.04.2009 г.). URL: http://constitution.garant.ru/act/right/180406/ (дата обращения: 25.06.2013).

---

УДК 81.39
**Филологические науки**

*Статья посвящена сопоставительному анализу концепта «справедливость», относящегося к высшим духовным ценностям, в русской и английской лингвокультурах. С точки зрения бинарности рассматривается ценностная составляющая концепта. Большое внимание в плане сходства-различия уделяется выявлению понятийных характеристик концепта. Уточняются понятийные объемы юридических терминов, выявляются их семантические связи.*

*Ключевые слова и фразы:* концепт; концепты-регулятивы; бинарность; сема; семема; денотат; лексико-семантическое поле.

**Бутова Анна Александровна**
*Волжский гуманитарный институт (филиал) Волгоградского государственного университета*
*ya.usto@yandex.ru*

**Крячко Владимир Борисович**, к. филол. н.
*Волжский политехнический институт (филиал)*
*Волгоградского государственного технического университета*
*ya.usto@yandex.ru*

## КОНЦЕПТ «СПРАВЕДЛИВОСТЬ» В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ©

Кто-то спросил:
- Что если за зло платить добром?
Учитель ответил:
- А чем же за добро платить?
Плати за зло по справедливости,
А за добро плати добром.
*Конфуций*

Среди множества признаков, положенных в основание типологии концептов, есть признак, позволяющий выделить особую группу концептов, называемых регулятивными [3, с. 35]. Этот признак представляет собой ценностную составляющую в структуре концептов. «Концепты-регулятивы в концентрированном виде содержат оценочный кодекс той или иной лингвокультуры» [Там же], представляя собой ее аксиологический базис.

© Бутова А. А., Крячко В. Б., 2013

С точки зрения бинарности, опирающейся на метод структурных оппозиций, известно, что различие между двумя явлениями возможно только на основании сходных черт; и, наоборот, «в сходных явлениях важно найти отличающее одно от другого» [2, с. 22]. С точки зрения сходства лингвокультур стоит говорить о феномене справедливости как одной из базовых констант человеческого сознания. В этом смысле концепт «справедливость» представляет собой одну из наиболее характерных мыслительных единиц, развиваемых в русле антропологической лингвистики и лингвокультурологии. Очевидно, что справедливости в природе нет, так же как и культуры. Подобный подход, направленный на этическую и эстетическую потребность языкового сознания, позволяет выделить класс концептов, отправляющих к высшим духовным ценностям. Среди них концепты «любовь», «счастье», «красота», а также «справедливость» [3, с. 28]. Можно сказать, что они продолжают «служить индикаторами социальной и деловой активности» [4, с. 47].

С точки зрения этнокультурной специфики важно заметить, какое место занимает данный концепт в иерархии ценностей той или иной культуры. Например, в иерархии ценностей конфуцианской этики концепт «справедливость» (взаимность) занимает одно из первых мест.

Однако в христианской этике справедливость оказывается далеко не высшей ценностью. Гораздо выше справедливости ценится милосердие. По словам А. С. Пушкина, призывом «к падшим» обладает «милость», т.е. милосердие, а не справедливость. В тексте христианского святого VII века Исаака Сирина находим парадоксальные слова: «Милосердие противоположно правосудию. Правосудие есть уравнивание точной меры, т.е. каждому дают то, чего он достоин. А милосердие есть печаль, возбуждаемая благодатью и склоняющаяся ко всем с состраданием. Кто достоин зла – тому не воздают злом, а кто достоин добра, тому дают вдвойне. И если очевидно, что милосердие относится к области праведности, то справедливость – к области зла. Поэтому не следует говорить о справедливости Божьей, а только о милосердии, превосходящем всякую справедливость» [Цит. по: 1, с. 92]. Кажется парадоксальным то, что в контексте христианской этики справедливость примыкает к области зла.

Совершенно иное понимание справедливости мы находим в текстах Ветхого Завета: «око за око», «зуб за зуб». Здесь добром считается мера воздаяния за нанесенный ущерб. На этом основывается понимание закона как юридического термина. Таким образом, справедливость и закон следует понимать как синонимы. Не случайно справедливость часто определяют как внутренний закон, тем самым подчеркивая религиозную составляющую языкового сознания.

Действительно, на примере концепта «справедливость» сознание обнаруживает свою религиозную сущность, что является фактором сходства всех лингвокультур. Любопытную корреляцию здесь обнаруживают концепт «справедливость» и концепт «вера». По словам А. Меня, вера является обязательным условием человеческого сознания, его естественным бытованием, поскольку «неверующих людей не существует» [6, с. 48]. Язычество – «естественная религиозность» [Там же], некий нулевой вариант, точка отсчета на шкале языкового сознания, где справедливость, являясь реакцией на воздействие окружающего мира, устанавливает известную меру отношений между добром и злом.

Сема «мера» является определяющей для денотата «справедливость», делая ее (справедливость) синонимичной правосудию (justice). Основной призыв к справедливости, уравнивающий эти два понятия, в том, что мера должна быть правильной. Не случайно символом справедливости являются весы, а ее аллегорией – образ Фемиды (богини Справедливости) с завязанными глазами и Весами Правосудия в руках. Повязка на глазах богини означает то, что отвлеченный, равный подход ко всем, невзирая на лица – это необходимое условие для объективного суждения о справедливости. Известно, например, высказывание Ф. де Соссюра о том, что «весы могут быть символом справедливости, поскольку иконически содержат идею равновесия, а телега – нет» [Цит. по: 5, с. 211].

Этимологически латинское *justitia* (юстиция), легшее в основу западноевропейских слов, восходит к *jus* (право) [7, с. 1132]. Русское «справедливость» произошло от двух слов: «правильный» (истинный, верный) и «ведать» (знать) и восходит к значению «правда» [Там же]. Недаром слово «справедливость» часто употребляется в широком контексте в качестве синонима «правильно», «истинно». В текстах юридического типа по аналогии с западноевропейской «юстицией» в денотат «справедливость» вводят значение «право», смешивая тем самым два понятия.

Латинское слово «юстиция» (justitia), прочно вошедшее во многие языки, переводится (как и англ. “justice”) на русский язык и как «справедливость», и как «правосудие», но, по сути, речь идет об одном и том же понятии – о справедливости, включающей в себя и правосудие. Кроме того, в русском языке денотат «справедливость» содержит семы «истинность», «беспристрастность», «закон», «честность» и уже упомянутые выше «правда» и «право» [Там же].

В английском языке, как и в русском, понятие «справедливость» оказывается шире, чем «правосудие». Не случайно Декларация независимости США заканчивается словами: “…and Justice for All” («…и справедливость для всех»). В английском словаре *Oxford Advanced Learner’s Dictionary* понятие *justice* толкуется следующим образом: *justice: 1) the fair treatment of people; 2) the quality of being fair or reasonable; 3) the legal system used to punish people who have committed crimes* [8, p. 703]. – 1) честное отношение к людям; 2) свойство быть честным или разумным; 3) правовая система, используемая для наказания лиц, совершивших преступления (перевод наш). Таким образом, семема *justice* в самом общем виде включает семы «честность», «разумность», «право».

Кроме того, лексико-семантическое поле *justice* может быть представлено с долевым участием следующих семем:

- *fairness – the quality of treating people equally or in a way that is reasonable* [Ibidem] – свойство обращаться с людьми равно или в известном смысле разумно (перевод наш) – сема «равенство»/«справедливость», входящая в категорию «здравый смысл»;

- *righteousness (from righteous) – 1) morally right and good, 2) that you think is acceptable or fair from a moral point of view* [Ibidem] – 1) морально правильный и благой, 2) то, что, по Вашему мнению, приемлемо или справедливо с моральной точки зрения (перевод наш) – 1) сема «праведный», 2) сема «справедливый»;

- *right – 1) what is morally good or correct, 2) a moral or legal claim to have or get sth. or to behave in a particular way* [Ibidem] – 1) то, что морально хорошо или правильно, 2) моральное или юридическое требование вести себя так или иначе (перевод наш) – 1) сема «справедливость», 2) сема «право»;

- *rightness (= justice)* [Ibidem] – 1) «справедливость», 2) «правильность»;

- *justness (= justice)* [Ibidem] – «справедливость»;

- *equity – 1) a situation in which everyone is treated equally (syn. fairness), 2) a system of natural justice allowing a fair judgement in a situation where the existing laws are not satisfactory* [Ibidem] – 1) ситуация, в которой со всеми обращаются одинаково, 2) система естественного честного правосудия в ситуации, где существующих законов недостаточно (перевод наш) – 1) сема «справедливость», «беспристрастность», 2) «право справедливости»;

- *rectitude – the quality of thinking or behaving in a correct and honest way* [Ibidem] – свойство мыслить или вести себя правильно и честно (перевод наш) – сема «честность», «правильность»;

- *impartiality (from impartial) – not supporting one person or group more than another* [Ibidem] – не оказывать предпочтения ни лицу, ни группе (перевод наш) – сема «беспристрастность»;

- *reason – a fact that makes it right or fair to do sth.* [Ibidem] – реальность, которая заставляет поступать правильно и справедливо (перевод наш) – сема «здравый смысл» (сравним с русским иметь / не иметь резон).

Таким образом, сравнение двух концептов – «справедливость» и “justice” – в значительной мере выявляет совпадение их планов содержания: большая часть названных понятийных объемов имеет одинаковое семантическое наполнение, что представляет основание для взаимопонимания двух лингвокультур. Тем не менее, имеются и некоторые несовпадения. Например, для русской лингвокультуры сему «праведный» едва ли можно назвать релевантной концепту «справедливость». Более важным является значение «милосердный». С другой стороны, для британского языкового сознания актуальной оказывается легитимизация значения «право справедливости».

*Список литературы*


1. **Борисов А. И.** Справедливость или милосердие // Мученики века двадцатого: материалы XI международной конференции памяти протоиерея Александра Меня. М.: Рудомино, 2002. С. 92-98.
2. **Егоров Б. Ф.** Нам созвучный глубинно // Вышгород. Таллинн, 2000. № 1. С. 20-26.
3. **Карасик В. И.** Языковые ключи. Волгоград: Парадигма, 2007. 520 с.
4. **Крячко В. Б.** Слово и информация: принцип неопределенности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 3 (14). С. 46-48.
5. **Лотман Ю. М.** Статьи по семиотике культуры и искусства. СПб.: Академический проект, 2002. 544 с.
6. **Мень А. В.** Отец Александр Мень отвечает на вопросы слушателей. М.: Фонд им. А. Меня, 1999. 320 с.
7. **Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов** / под ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Издательский центр «Азбуковник», 2008. 1175 с.
8. **Oxford Advanced Learner’s Dictionary** / A. S. Hornby. N. Y.: Oxford University Press, 2004. 1541 p.


---

УДК 377.1:621.7
**Педагогические науки**

*Статья описывает авторскую педагогическую систему профессиональной подготовки современных рабочих, которая направлена на формирование их профессиональной компетентности. Определены основные компоненты этой системы с целью получения результата – формирования готовности и способностей будущих высококвалифицированных рабочих к профессиональной деятельности.*

*Ключевые слова и фразы:* педагогическая система; подготовка; квалифицированный рабочий; металлообработка; профессиональная компетентность; результативность; профессионально-технические учебные заведения; метод; модель.

**Вайнтрауб Марк Абрамович**, к. пед. н.
*Институт профессионально-технического образования*
*Национальной академии педагогических наук Украины, г. Киев*
*vamark@voliacable.com*

## ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ БУДУЩИХ РАБОЧИХ ПО МЕТАЛЛООБРАБОТКЕ©

**Введение**

Переход к рынку, развитие металлообрабатывающей отрасли, связанное с быстро меняющимися современными технологиями на производстве, требуют обновления и модернизации отечественного образования.

© Вайнтрауб М. А., 2013